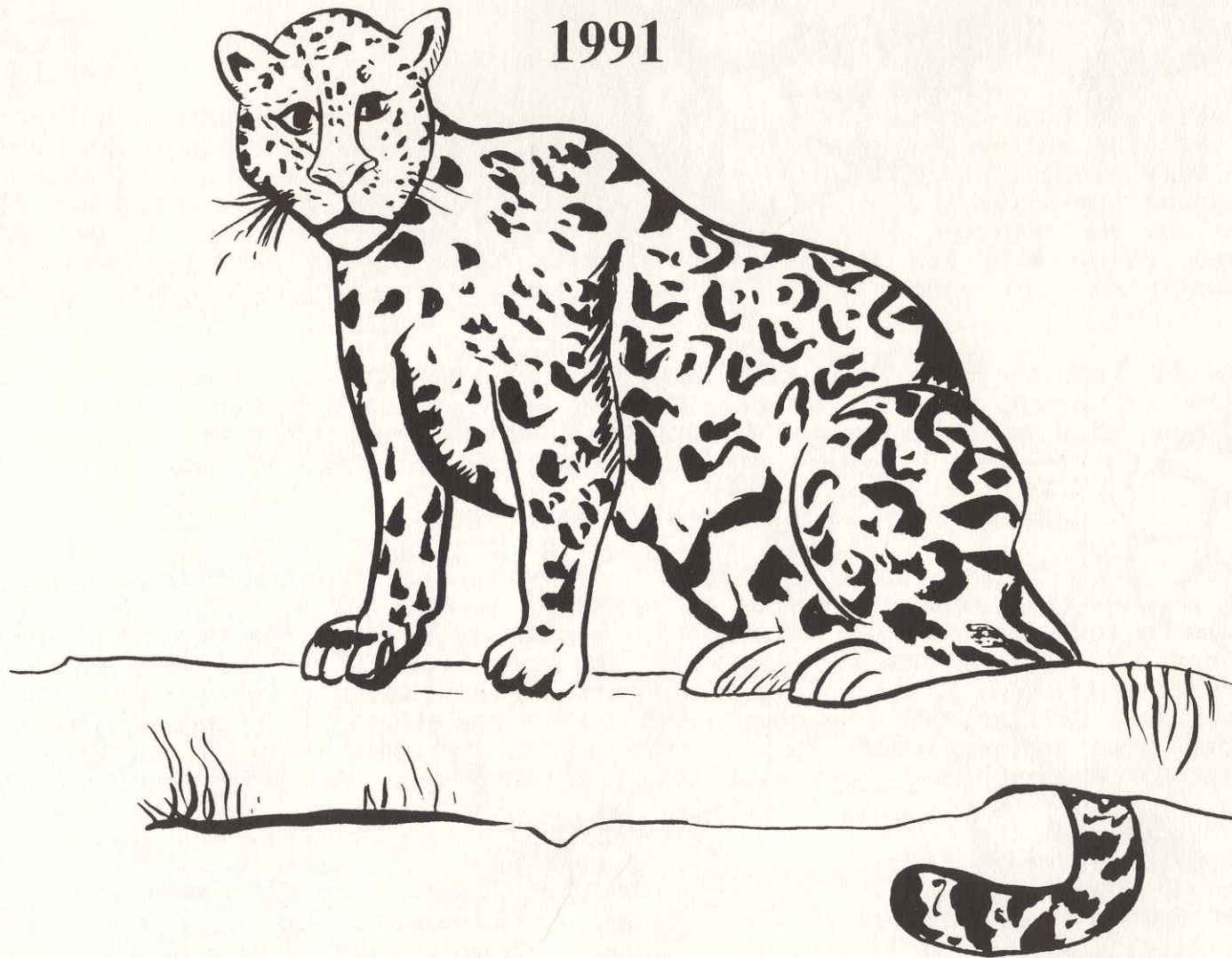
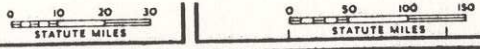


**Calendario en Lenguas Costeñas
1991**



Español • Miskitu • Rama • Ulwah • English





A.N.P.
 Sitio
 Anguina
 Isla Colon
 Bocas del Toro
 Isla Bastimentos
 Isla Popa Agua
 Cayo Cusapina
 Laguna de Parícuta y
 T. Es.



PORTOBELLO N.P.
 Nombre de Dios
 Portobello
 Chango

ABOUT THIS CALENDAR

This calendar is a product of the Rama Language and Culture Project and the Ulwa Language Project. The Rama are indigenous people of Chibchan origin living on the Atlantic Coast of Nicaragua whose language was close to extinction. The Ulwa are the Southern Sumu living at Karawala in the Río Grande Basin. Their language, together with Miskitu and Northern Sumu, belongs to the Misumalpan family. Today both peoples are engaged in an effort to revitalize their language and culture under the auspices of the Nicaraguan Constitution whose Autonomy Statute guarantees linguistic and cultural rights for the people of the Atlantic Coast.

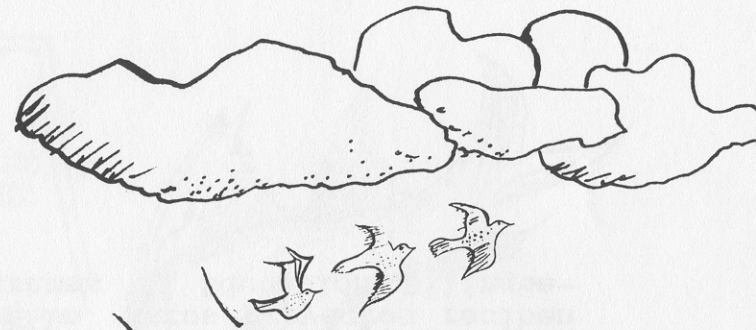
The Center for Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA) is sponsoring projects in Rama, Sumu, Miskitu and English Creole. These projects receive the professional support of "Linguists for Nicaragua" and are coordinated with the Bilingual-Bicultural programs of the Ministry of Education.

SOBRE ESTE CALENDARIO

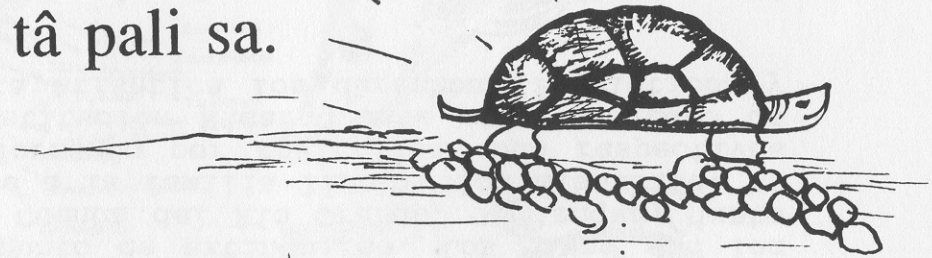
Este calendario es un producto del proyecto "Lengua y Cultura Rama" y el proyecto del Idioma Ulwa. Los rama son un pueblo indígena de origen chibcha que vive en la Costa Atlántica de Nicaragua y cuya lengua estaba a punto de extinguirse. Los ulwas son los "sumus meridionales" y viven en Karawala, en la Cuenca del Río Grande. Su lengua, junto con el miskitu y el sumu septentrional, pertenece a la familia lingüística misumalpa. En la actualidad, las dos comunidades se están esforzando por revitalizar sus respectivas lenguas y culturas bajo el auspicio de la Constitución Nicaragüense cuyo Estatuto de Autonomía les garantiza a los grupos de la Costa Atlántica los derechos lingüísticos y culturales.

El Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) está desarrollando proyectos en rama, sumu, miskitu e inglés criollo. Estos proyectos reciben asesoría de "Lingüistas por Nicaragua" y apoyan los programas de Educación Bilingüe-Bicultural del Ministerio de Educación.

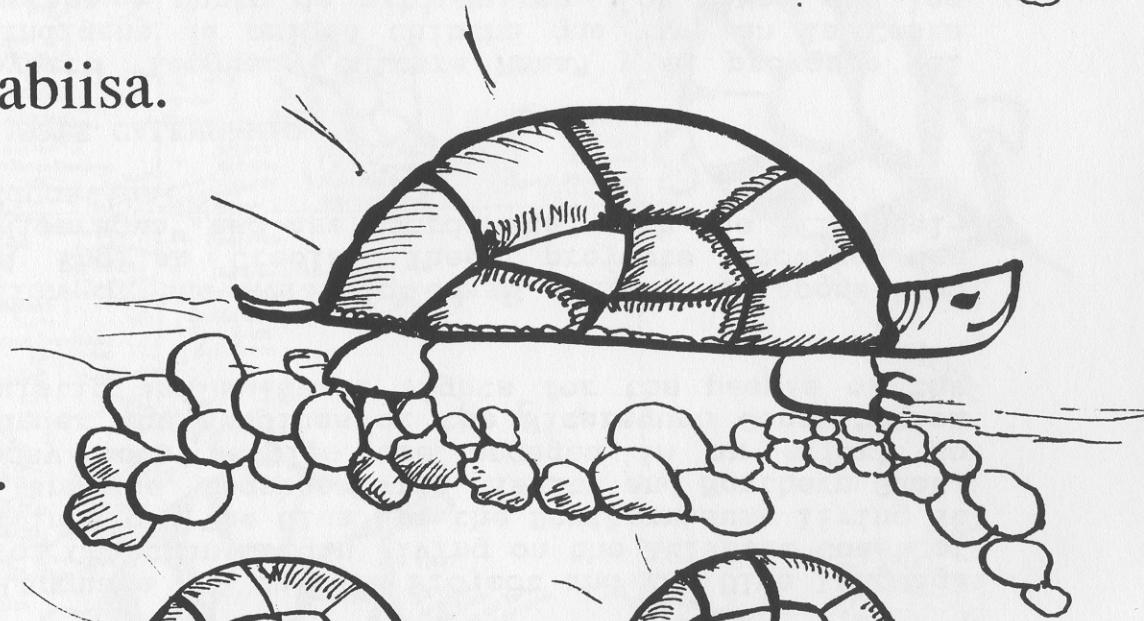
Enero • Enero es el comienzo del año.



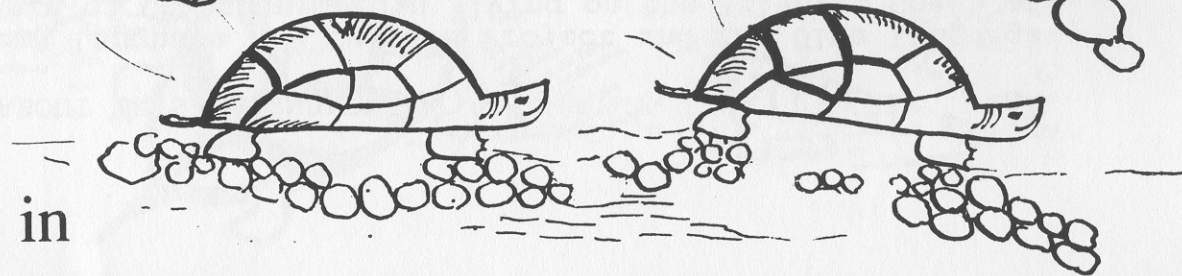
Siakwa Kâti • Siakwa Kâti ba mâni tâ pali sa.







Kaniinis Aing Tukan • Yeer abiisa.



**Kurasi Waikaku • Kurasi
Waikaku māmâka tunak palka.**



**January • The year begins in
January.**

sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
		1	2	3	4	5
6	7 	8	9	10	11	12
13	14	15 	16	17	18	19
20	21	22	23 	24	25	26
27	28	29	30 	31		

ENERO • SIAKWA KÂTI • KANIINIS AING TUKAN • KURASI WAIKAKU • JANUARY



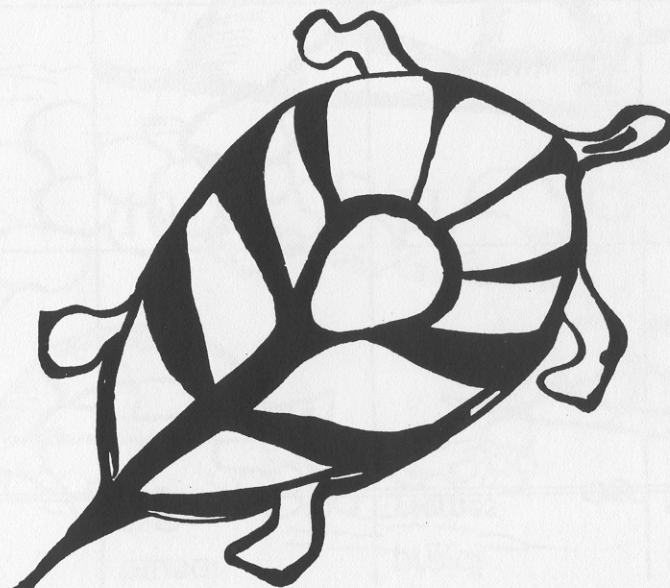
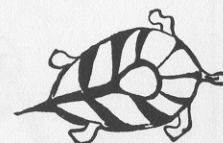
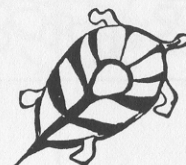
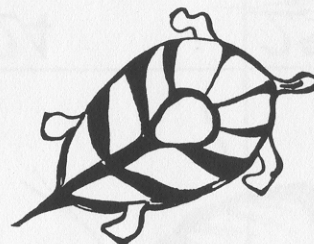
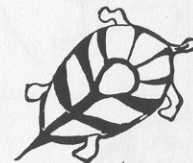
Febrero • La gente va a los caños para hallar huevos de jicotea en el mes de febrero.





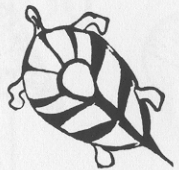
Kuswa Kâti • Upla nani ba kuswa mahbra tingni nani ra wih sâkisa Kuswa Kâti ra.

Paaruk Aing Tukan • Yaat yaapi.

Kuah Waikaku • Muih balna ya kuah suma was bakana kau yawi yakdai Kuah Waikaku kau.

February • In February, people go to the creeks to look for hickatee eggs.



bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
					1	2
3	4	5	6 	7	8	9
10	11	12	13	14 	15	16
17	18	19	20	21 	22	23
24	25	26	27	28 		

FEBRERO • KUSWA KÂTI • PAARUK AING TUKAN • KUAH WAIKAKU • FEBRUARY



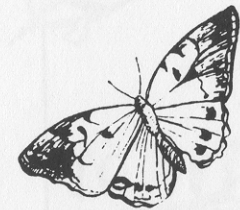
Marzo • Hace más calor en el mes de marzo.




Kakamuk Kâti • Kau lapta îwi ba Kakamuk
Kâti ra.

Saliup Aing Tukan • Tkuuba baing.

Kahma Waikaku • Kanas mâ
daihka laktai ya Kahma Waikaku
kau.

March • In March it gets
hotter.



Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
					1	2
3	4	5	6	7	8 	9
10	11	12	13	14	15	16 
17	18	19	20	21	22	23 
24/31	25	26	27	28	29	30 

MARZO • KAKAMUK KÂTI • SALIUP AING TUKAN • KAHMA WAIKAKU • MARCH



Abril • La gente ya siembra en el mes de abril.





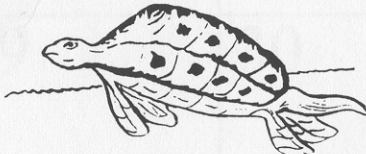

Lih Wainhka Kâti • Upla nani diara mahka mangki ba Lih Wainhka Kâtka ra bâman.

Nuunik Taara • Kauling ki alpiabaakiri.

Wilih Almuk Waikaku • Muih balna dî at laudai ya Wilih Almuk Waikaku kau wâlik.

April • In April planting is done.



sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
	1	2	3	4	5	6
7 	8	9	10	11	12	13
14 	15	16	17	18	19	20
21 	22	23	24	25	26	27
28 	29	30				

ABRIL • LIH WAINHKA KÂTI • NUUNIK TAARA • WILIH ALMUK WAIKAKU • APRIL



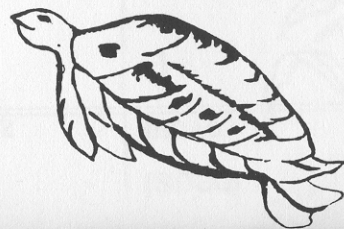
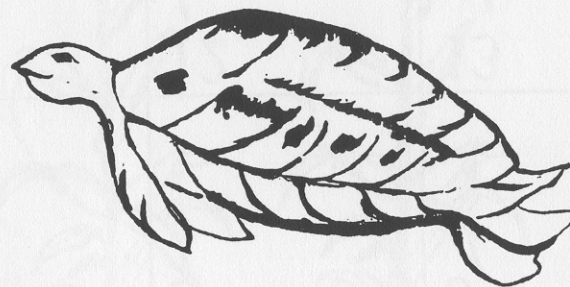
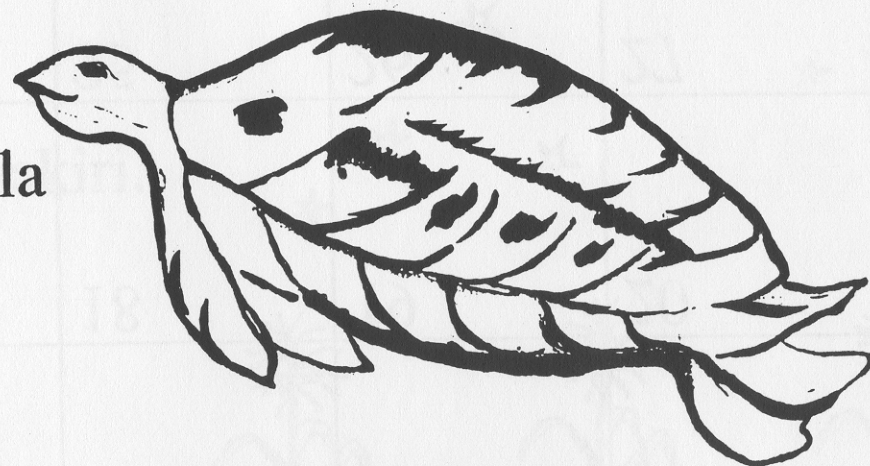
Mayo • La gente no capta tortugas hembras en el mes de mayo.





Lih Mairin Kâti • Upla nani sut ba lih mairin alkra Lih Mairin Kâti ra.

Uuli Aing Tukan • Uuli kumaa nsula takyuungi malingkama tahma.

Wilih Yal Waikaku • Muih balna luih ya wilih wâna watdasa Wilih Wâna Waikaku kau.

May • In May the people do not catch female sea turtles.



bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
			1	2	3	4
5	6 	7	8	9	10	11
12	13 	14	15	16	17	18
19	20 	21	22	23	24	25
26	27	28 	29	30	31	

MAYO • LIH MAIRIN KÂTI • UULI AING TUKAN • WILIH YAL WAIKAKU • MAY



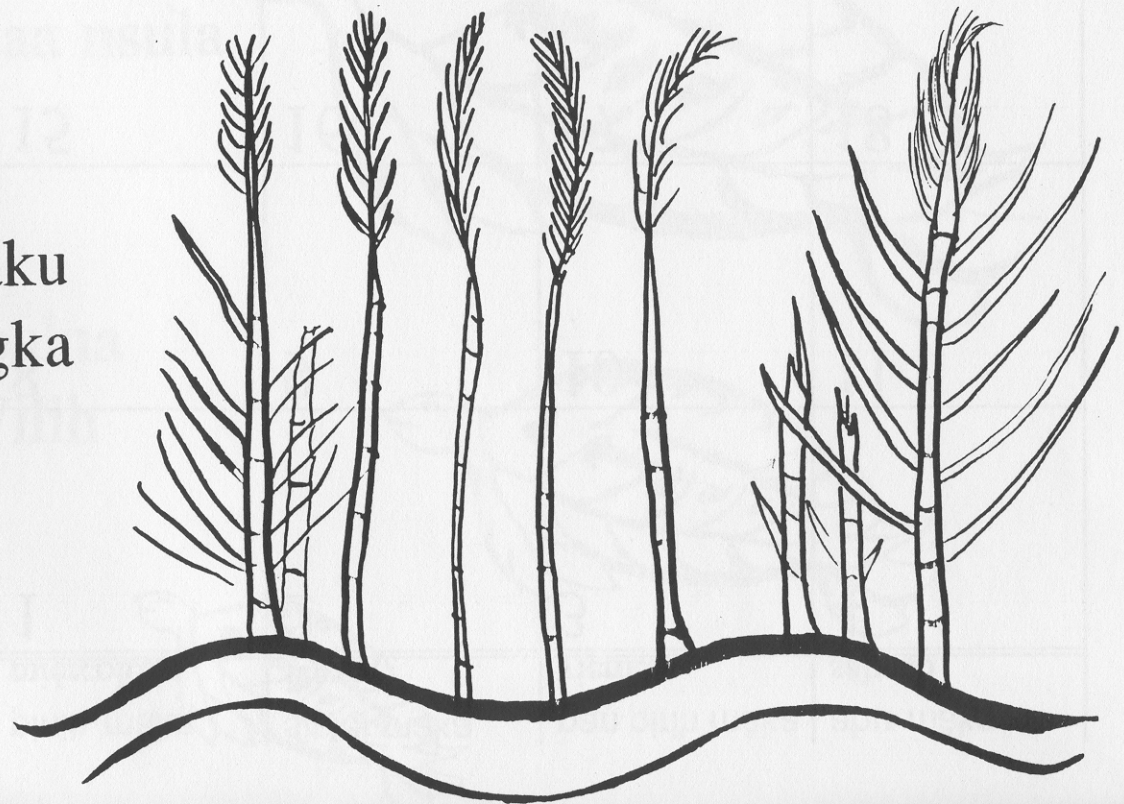
Junio • En junio soplan los vientos sólomente del este.

Yauhrus Kâti • Yauhrus Kâtka ra lika lalma
payaska bâman krauwisa.



Kaarang Aing Tukan • Pulkat
naaksingba yaakuki.

Dapa Waikaku • Dapa Waikaku
kau laih mâ ilwai kaupak wingka
wâlik wauhpai.



June • In June the wind only
blows from the east.

Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
						1
2	3	4	5 	6	7	8
9	10	11	12 	13	14	15
16	17	18 	19	20	21	22
23/30	24	25	26 	27	28	29

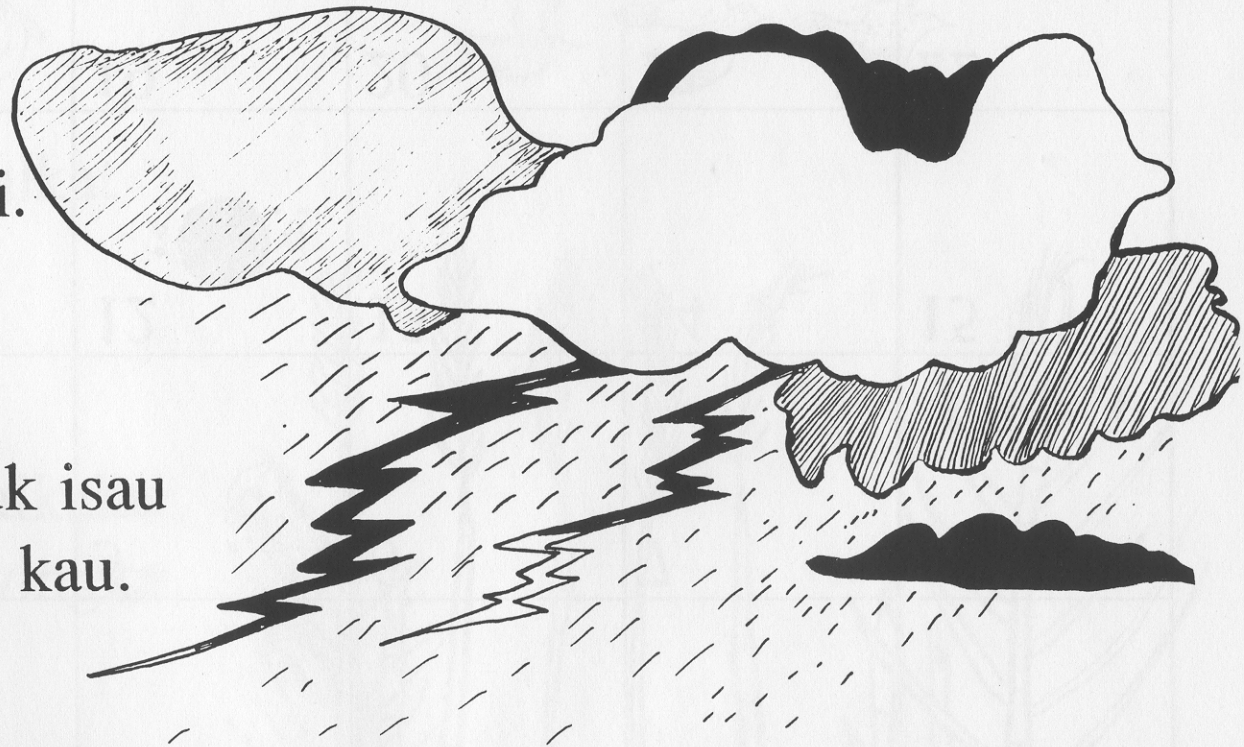
Julio • Truena mucho en julio.





Lî Kâti • Alwani ailal îwisa Li Kâtka ra.

Sii Tukan • Yaaitangbaingi.

Was Waikaku • Buh almuk isau
palka lakwai Was Waikaku kau.

July • There is a lot of thunder
in July.



sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
	1	2	3	4 	5	6
7	8	9	10	11 	12	13
14	15	16	17	18 	19	20
21	22	23	24	25	26 	27
28	29	30	31			

JULIO

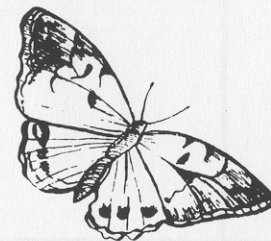
LÎ KÂTI

SII TUKAN

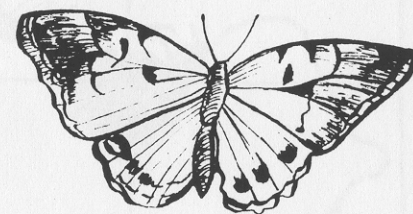
WAS WAIKAKU

JULY

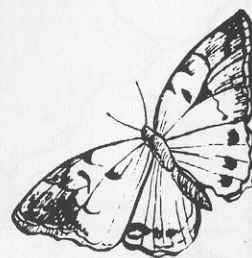
Agosto • En agosto los niños juegan con muchas mariposas.



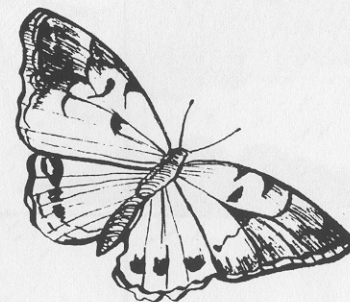
Pulhpul Kâti • Tuktan nani ba Pulhpul Kâtka ra pulhpul ailal pali wal pulisa.



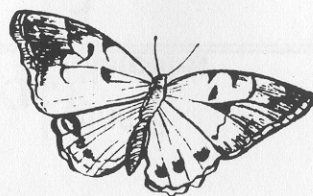
Siikla Tukan • Tiiskibadut kwaakak u alaali.



Kubalamh Waikaku • Bikiska balna ya Kubalamh Waikaku kau kubalamh isau palka karak isdadai.



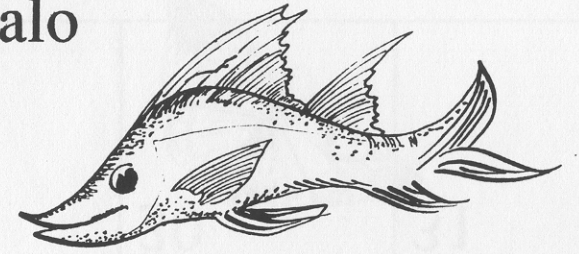
August • Children play with butterflies in August.



bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
				1	2	3 
4	5	6	7	8	9 	10
11	12	13	14	15	16	17 
18	19	20	21	22	23	24
25 	26	27	28	29	30	31

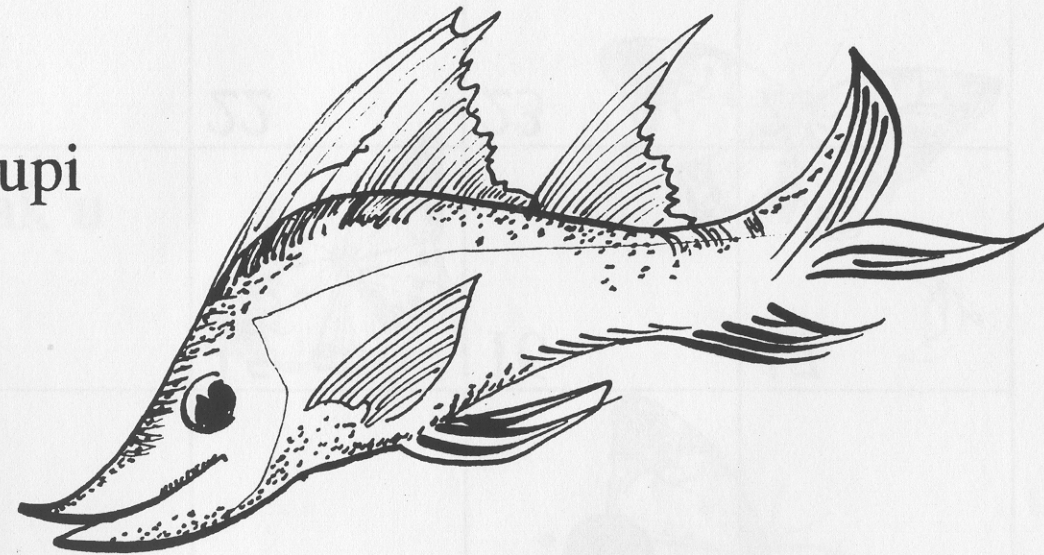
AGOSTO • PULHPUL KÂTI • SIIKLA TEKAN • KUBALAMH WAIKAKU • AUGUST

Septiembre • Los ancianos arponeaban el robalo boquilargo en el mes de septiembre.



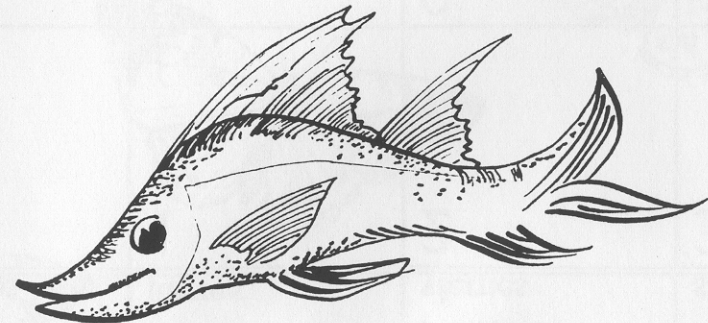
Wîs Kâti • Upla almuk nani ba Wîs Kâti ra waisku ni kalwa sâbi kan.




Ngwiis Tukan • Yupyuwadut muupi waisku u bayalpi traatubing.



Butnih Waikaku • Muih almuk balna ya Butnih Waikaku kau suksuk karak kungmak yuh pakdai dadang.

September • The old people used to spear snook in September.



Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
1 	2	3	4	5	6	7
8 	9	10	11	12	13	14
15 	16	17	18	19	20	21
22	23 	24	25	26	27	28
29	30 					

SEPTIEMBRE • WÍS KÂTI • NGWIIS TUKAN • BUTNIH WAIKAKU • SEPTEMBER



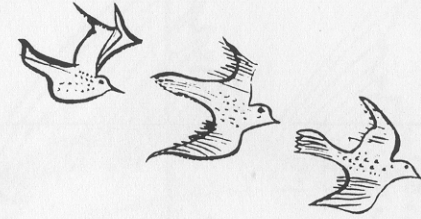
Octubre • Muchos huracanes aparecen en el mes de octubre.

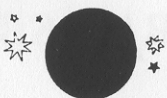



Waupasa Kâti • Prari ba Waupasa Kâti ra ailal takisa.

Tulmakas Aing Tukan • Pulkat taara tungutbaingi.

Wing Dutka Waikaku • Was lalamah ya Wing Dutka Waikaku kau isau palka bungpai.

October • In October there are many hurricanes.



sandi domingo	mundi lunes	susdi martes	winsdi miércoles	tausdi jueves	praidi viernes	satadi sábado
		1	2	3	4	5
6	7 	8	9	10	11	12
13	14	15 	16	17	18	19
20	21	22	23 	24	25	26
27	28	29	30 	31		

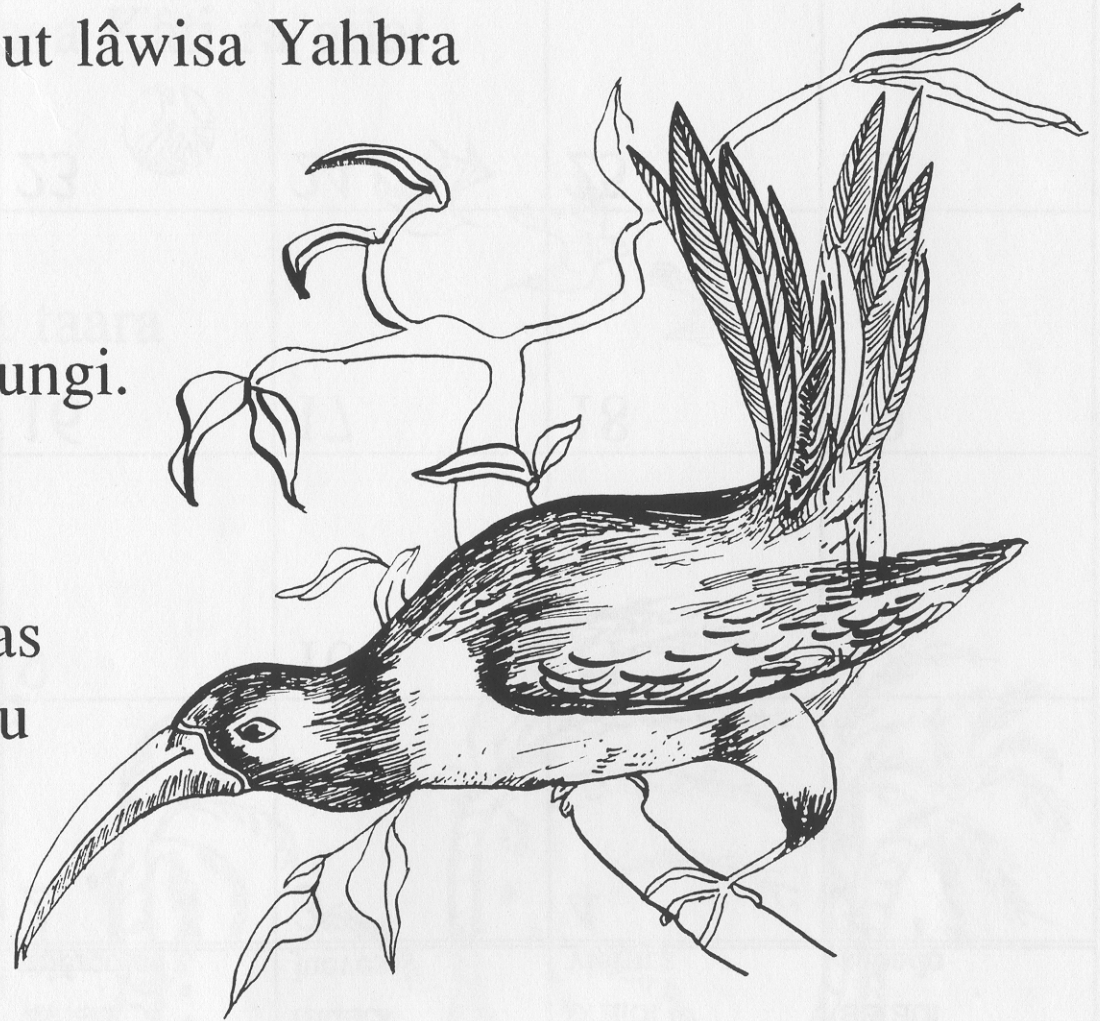
Noviembre • Todas las lagunas se secan en noviembre.

Yahbra Kâti • Lakun nani ba sut lâwisa Yahbra Kâti ra.

Yaabra Tukan • Lakun plungkungi.

Sau Tunak Pas Waikaku • Was tangdak balna luh ya buhtai Sau Tunak Pas Waikaku kau.

November • The lagoons all dry up in November.



bakaka mâka domingo	waiku mâka lunes	kalpas mâka martes	pinih mâka miércoles	sipidi mâka jueves	pan pirih mâka viernes	abu mâka sábado
					1	2
3	4	5	6 New 	7	8	9
10	11	12	13	14 	15	16
17	18	19	20	21 	22	23
24	25	26	27	28 	29	30

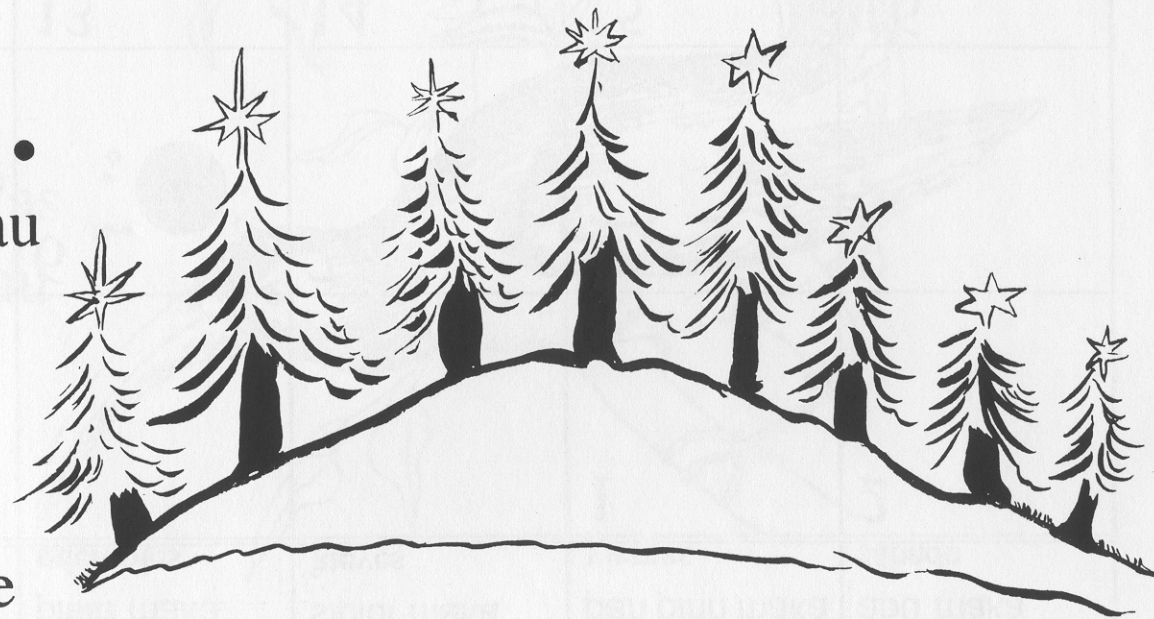
Diciembre • En diciembre, mes navideño, todo el mundo se alegra.





Krismus Kâti • Krismus Kâtka ra upla sut ba lilia sa.

Krismas Tukan • Usurming maliika aakar.

Pâpanghni Sûwang Waikaku • Pâpanghni Sûwang Waikaku kau muih luh ya audidai.

December • December is Christmas month, and everyone is happy.



Sunday domingo	Monday lunes	Tuesday martes	Wednesday miércoles	Thursday jueves	Friday viernes	Saturday sábado
1	2	3	4	5 	6	7
8	9	10	11	12	13	14 
15	16	17	18	19	20	21 
22	23	24	25	26	27 	28
29	30	31				

DICIEMBRE • KRISMUS KÂTI • KRISMAS TUKAN • PÂPANGHNI SÛWANG WAIKAKU • DECEMBER

CIDCA
Centro de Investigaciones y Documentación
de la Costa Atlántica
Managua, Bluefields, y Puerto Cabezas
Nicaragua

CHRLA
Council for Human Rights in Latin America
Eugene and Portland, Oregon

LFN
Linguists for Nicaragua

MIT
Departamento de Lingüística y Filosofía
Instituto Tecnológico de Massachusetts
Cambridge, Massachusetts

RLCP
Rama Language and Culture Project
Rama Cay
RAAS, Nicaragua

UYUTMUBAL/CODIUL
Ulwah Yulka Tunak Muihka Balna
Comité del Idioma Ulwa
Karawala
RAAS, Nicaragua